



# LES ATELIERS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE DE L'ATTLC LTAC'S LITERARY TRANSLATION WORKSHOPS

## Pierre Anctil Chantal Ringuet

Traduire l'autobiographie de jeunesse  
de Chagall - du yiddish au français

Translating Chagall's first autobiography  
from Yiddish to French

L'autobiographie de Marc (Moshe) Chagall a été publiée à New York, en 1925, en yiddish. Une autre version a paru en français à Paris en 1931. Or les deux versions diffèrent considérablement l'une de l'autre. Avec un souci de restaurer le texte d'origine, Chantal Ringuet et Pierre Anctil ont entrepris de traduire pour la première fois en français la version yiddish de 1925, sous le titre *Mon univers; autobiographie*. Cette version se situe beaucoup plus près des origines culturelles juives de Chagall et nous révèle les sources de son impulsion artistique première.

The autobiography of Marc (Moshe) Chagall was first published in New York in 1925 in Yiddish. In 1931, another version of the same text appeared in Paris, in French. The two versions contain considerable differences. Determined to restore the original text, Chantal Ringuet and Pierre Anctil decided to translate the 1925 Yiddish version into French for the first time. This translation was published under the title *Mon univers; autobiographie*. This version is more closely situated in Chagall's Jewish cultural roots, and reveals the origins of Chagall's artistic impulse.



**Mercredi 17 mai  
(18 h à 20 h)  
Wednesday May 17  
(6pm to 8pm)**

**Entrée libre  
Free admission**

**Bibliothèque du Plateau-Mont-Royal  
465, avenue du Mont-Royal Est**

L'ATTLC bénéficie du soutien du Conseil des arts de Montréal pour l'organisation des ateliers du Plateau.  
LTAC benefits from the support of the Conseil des arts de Montréal for the Plateau workshops.



**ATTLC  
LTAC**



**CONSEIL  
DES ARTS  
DE MONTRÉAL**



**Canada Council  
for the Arts**

**Conseil des Arts  
du Canada**